

PRIKAZ III. MEĐUNARODNE KONFERENCIJE „OD TEORIJE DO PRAKSE U JEZIKU STRUKE“

*Monika Blagus**

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

III. međunarodna konferencija „Od teorije do prakse u jeziku struke“ bavila se interaktivnošću i integrativnošću kao orijentacijskim podlogama o kojima, u današnjim okolnostima, sve više ovisi i razvoj teorije te prakse u jeziku struke. Ulaženjem u „novi prostor“ otvara se cijela jedna sfera djelovanja koja sama po sebi implicira određena očekivanja, znanja i vještine. Nastavak je to nastojanja koje je prije šest godina započela Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama u Hrvatskoj osnovavši ovu konferenciju. Njezina se koncepcija tijekom svih ovih godina pokazala toliko poticajnom da je cijeli projekt prije tri godine dobio i međunarodno značenje.

Dakle, da bi se ispunili zahtjevi prilagodbe teorije i prakse jezika struke postojećim okolnostima potrebno je poduzeti ambiciozne korake. To u prvom redu podrazumijeva međusobno oslanjanje i suradnju stručnjaka različitih profila u rješavanju određenih problema. Drugim riječima, stvaranje odnosa i međusobna komunikacija postaju sve potrebni način razvoja svakog oblika profesionalnog i znanstvenog djelovanja. Takvom stanju doprinijela je sve veća specijalizacija unutar pojedinih disciplina nastala zbog, kao što je poznato, eksponencijalnog rasta znanja te želje da se što dublje uđe u određenu problematiku, ali i zbog potrebe da se neki problem, kako bi ga se moglo adekvatno istražiti ili riješiti, može sagledati iz više perspektiva. Da takva situacija postaje uvjet postizanja određenog utjecaja i mogućnosti boljeg korištenja vlastitih potencijala, studenti trebaju biti upoznati već za vrijeme studija.

Kako bi se osigurao kontinuitet razvoja odnosa te povećanje broja tema o kojima je moguće komunicirati potrebno je, dakako, poznavati različite jezike. Takvom zahtjevu nastoji se udovoljiti već od sredine prošlog stoljeća, od kada se na hrvatske institucije visokoškolskog obrazovanja počelo

* mblagus@ffzg.hr

uvoditi učenje stranog jezika kao jezika struke. Poučavanje stranog jezika struke za nastavnike predstavlja izazov jer uz poznavanje teorije, metoda i tehnika usvajanja stranog jezika oni trebaju biti u stanju nositi se i s ključnim konceptima, terminologijom, tj. jezikom pojedine struke te, dakako, i s načinom razmišljanja stručnjaka pojedinih stručnih područja. Naime, ti se stručnjaci godinama obrazuju na različite načine, uče različite sadržaje i stječu različite vještine, što utječe na njihovu prilagodbu okruženju i sposobnosti komunikacije sa stručnjacima drugih disciplina.

Ovogodišnjoj III. međunarodnoj konferenciji „Od teorije do prakse u jeziku struke“, koja je održana od 22. do 24. veljače na zagrebačkom Visokom učilištu „Effectus“, prisustvovalo je 99 izlagača iz 18 zemalja iz cijeloga svijeta. Najviše izlagača bilo je iz Hrvatske, no konferencija je privukla i priličan broj nastavnika stranog jezika koji se bave tom problematikom i iz susjednih zemalja i iz onih udaljenijih poput Rusije, Kanade i Japana. Izlaganjima u sekcijama obuhvaćen je velik broj područja djelovanja, primjerice automobilska industrija, ekonomija, glazba i druge društvene i humanističke znanosti, strojarstvo, teologija itd. Rasprava je obuhvatila sve jezične razine; izgovor, kratice i pokrate, riječi, kolokacije, frazeološke izraze, sintaktičku višeznačnost i pravopisne probleme jezika struka. Također je bilo riječi i o razvoju tzv. mekih vještina, komunikacijskih vještina te utjecaju poznavanja stranog jezika na zapošljivost.

Iako se najviše raspravljalo o engleskom jeziku struke, bilo je i zanimljivih izlaganja vezanih uz problematiku predavanja njemačkog, ruskog i talijanskog jezika struke. Razgovaralo se o položaju stranih jezika na pojedinim hrvatskim sveučilištima, o sastavljanju nastavnih materijala, e-učenju, korištenju modernih tehnologija, društvenih mreža i interneta u nastavi stranog jezika struke te o drugim sličnim temama. Sve to s ciljem unapređenja nastave te kako bi se utjecalo na motivaciju i individualizaciju pristupa u učenju studenata.

Izlaganja su se odvijala u tri paralelne sekcije i na trima jezicima – hrvatskom, engleskom i njemačkom – s time da su svi izlagači i slušatelji mogli prisustvovati četirima plenarnim izlaganjima. Prvi dan konferencije dr. sc. Bruno Nahod s Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje održao je izlaganje o nazivoslovlju u posljednjih dvadesetak godina, novim paradigmama i pristupima te izazovima terminologa u doba interneta. U drugom dijelu svog izlaganja predstavio je terminološku bazu hrvatskog strukovnog nazivlja „Struna“ Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, koja zahvaljujući suradnji stručnjaka jezikoslovne struke i stručnjaka drugih profila već danas sadrži nazivlja tridesetak struka.

Drugo plenarno izlaganje održala je prof. dr. sc. Nataša Pavlović s Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Njezin rad pod naslovom „Prevođenje kao alat u poučavanju stranog jezika struka“ stavio je naglasak

na tzv. pedagoško prevođenje i njegov utjecaj na nastavu stranog jezika struke i motivaciju studenata koji na studij dolaze s različitim razinama znanja stranog jezika. Predstavljene su razne prednosti, nedostaci i moguće zamke kod primjene prevođenja u nastavi stranog jezika, spomenuti su konkretni primjeri primjene te metode, pri čemu je istaknuta važnost odabira realističnih situacija i autentičnih tekstova u tu svrhu.

Sljedeći dan plenarno je izlaganje održala prof. dr. sc. Batia Laufer s izraelskog Sveučilišta u Haifi o učenju stranih riječi u okviru nastave stranog jezika. Budući da u tom pogledu važnu ulogu igraju dva faktora – količina i način susreta s određenom riječi – bilo je zanimljivo čuti rezultate njezina istraživanja i dobro razrađeno objašnjenje cijelog tog procesa.

Treći i posljednji dan konferencije sudionici su se okupili na plenarnom izlaganju dr. sc. Jadranke Stojanovski s Instituta „Ruđer Bošković“ o budućnosti znanstvenog izdavaštva te stalnoj potrebi za promjenom i prilagodbom. Takva situacija postaje dio naše svakidašnjice i omogućuje razne pogodnosti, a jedna od njih, koju je istaknula izlagačica, prednost je koju pruža internet u pristupu znanstvenim radovima.

I ovaj put konferencija „Od teorije do prakse u jeziku struke“ pokazala je da predstavlja koristan okvir za promicanje određene problematike s ciljem da ju se pokuša produbiti kroz proces šire prosudbe. Prisustvo velikog broja profesora stranog jezika struke iz različitih zemalja svakako je bila prilika da se čuju njihovi stavovi i argumenti i da se u interaktivnom ozračju tog skupa njihove ideje, objašnjenja i opravdanja mogu i procjenjivati. Uzme li se sve to u obzir onda je jasno da takvu vrstu vođenja konstruktivnog dijaloga treba nastaviti i u budućnosti.